

ISSUE / ÉDITION  
NO: 7

NOVEMBER-APRIL / NOVEMBRE-AVRIL  
2015 - 2016



# ATMOSPHERE

DARING  
TO BE  
DIFFERENT

\* OSER \*  
LA DIFFÉRENCE



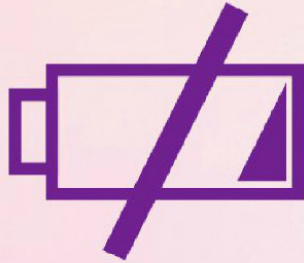
**Colour Me Croatia /  
La Croatie en colorama**

THIS MAGAZINE  
IS YOURS TO KEEP



CE MAGAZINE  
VOUS APPARTIENT

# Blissfully Unplugged



## Déconnectés et heureux de l'être!

BY / PAR :  
Carolyne Parent

**In this world of ever-present WiFi,  
where do we find any peace and quiet?**

I know quite a few travellers for whom free WiFi at a hotel is a far bigger draw than free breakfast. They could care less about the quality of the latte, as long as they've got Instagram. And yet, more and more people are looking for a true vacation, a chance to recharge their spiritual batteries and leave the ones on their devices at home.

**Dans notre univers « Wi-Fi-isé »,  
où pouvons-nous trouver la paix ?**

Je connais des voyageurs pour qui un accès gratuit au réseau Wi-Fi d'un hôtel est de loin préférable à un petit-déjeuner gratuit. Et tant pis pour le *latte* dans la mesure où ils peuvent *Instagrammer!* Mais voilà qu'il s'en trouve, et ils sont de plus en plus nombreux, qui veulent redonner tout son sens au mot vacances : à savoir, un temps d'arrêt pour recharger ses batteries tout en laissant à plat celles de ses appareils mobiles.



You may wonder how easy that is to do, when there's so much pressure to be "social", if only virtually. And it can't be easy to break the habit of incessantly checking your smartphone or tablet, especially when, as the e-bulletin TourismExpress (which I read on my iPad, natch) says, mobile device users check them on average 150 times per hour!

Of course, a radical solution to tech-dependence would be to leave your devices in a drawer when you go away on vacation. On the other hand, a more practical option is to activate Airplane mode for the duration of the trip: your Internet will effectively be out of commission but you'll still be able to listen to music, read books and watch videos previously downloaded. Since the real challenge is to resist the urge to deactivate that button, you'll have to choose a destination where being unplugged is a necessity, if not downright trendy. Now you're not likely to get any signal at all in the middle of the desert, in Antarctica or at the North Pole, but you don't really need to go quite that far. Here are a few suggestions that are a lot less extreme. Go in peace!

Difficile, direz-vous, tant la pression sociale de se manifester dans l'espace virtuel est forte. Sans parler de la difficulté de casser l'habitude de consulter régulièrement son téléphone intelligent ou sa tablette. À cet égard, le bulletin numérique TourismExpress (lu sur mon iPad, hum!) rapportait récemment qu'un mobinaute moyen y jette un coup d'œil environ... 150 fois par jour!

Bien sûr, une solution radicale à la techno-dépendance consiste à partir en vacances en laissant ses appareils mobiles à la maison. Mais une option plus pratique est d'en activer le mode Avion pour toute la durée du voyage: ils seront ainsi K.O. tout en nous permettant d'écouter notre musique, lire nos livres numériques et regarder les vidéos qu'on y a téléchargés. Le véritable défi consistant à résister à l'envie de désactiver ce bouton, il ne nous reste plus, pour nous faciliter la vie, qu'à choisir une destination où être déconnecté. Cela est tout à fait indiqué sinon... branché! Une chose est sûre, pas la moindre petite barre indicatrice de réseau n'est susceptible d'apparaître sur nos appareils en plein désert, en Arctique ou en Antarctique, mais voici d'autres suggestions beaucoup moins extrêmes. Allez en paix!

...MOBILE DEVICE USERS  
CHECK THEM ON AVERAGE  
150 TIMES PER HOUR!

...UN MOBINAUTE MOYEN  
Y JETTE UN COUP D'ŒIL  
ENVIRON... 150 FOIS  
PAR JOUR!



In Quebec City, at the **Monastère des Augustines**: This beautifully restored former convent offers 65 rooms adjoining America's first hospital north of Mexico and is completely dedicated to wellness. The establishment strongly recommends that guests of this haven of peace leave their mobile devices at reception.

À Québec, au **Monastère des Augustines**: magnifiquement restauré, l'établissement désormais laïque de 65 chambres, jouxtant le premier hôpital en Amérique, au nord du Mexique, est entièrement voué au bien-être. Ainsi est-il fortement recommandé de laisser ses appareils mobiles à la réception de cet havre de paix.

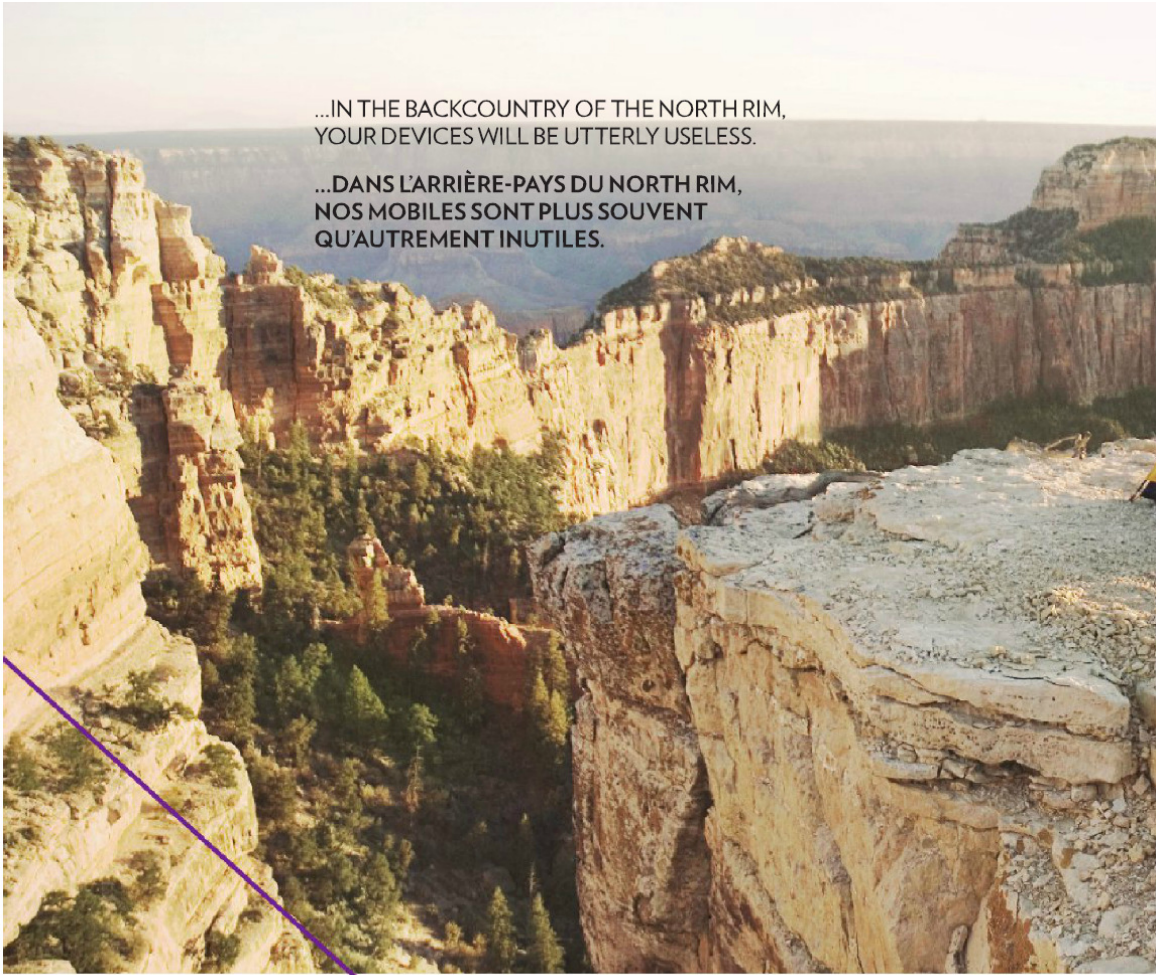


**At every spa in the world:** Numerous resorts offer "digital detox" plans lasting several days, sometimes up to a week, during which the use of digital devices is forbidden.

**Dans tous les spas du monde :** nombreux sont les hôtels de villégiature offrant des forfaits de « désintoxication numérique » de quelques jours, voire d'une semaine, pendant lesquels l'utilisation de nos appareils est formellement interdite.

...IN THE BACKCOUNTRY OF THE NORTH RIM,  
YOUR DEVICES WILL BE UTTERLY USELESS.

...DANS L'ARRIÈRE-PAYS DU NORTH RIM,  
NOS MOBILES SONT PLUS SOUVENT  
QU'AUTREMENT INUTILES.



Scuba diving, in the **Cayos Cochinos marine reserve**, in Honduras: Like the island of Roatan, this "new" diving destination is one of the Islas de la Bahía. While its waters may not be as well known as those of the Turks and Caicos islands, they are no less spectacular, and belong to the same reef system – the world's second-largest after the Great Barrier coral reef. For its part, **Roatan** is the laidback destination of choice for tropical fish-spotters.

En plongée sous-marine, dans le **parc maritime des Cayos Cochinos**, au Honduras: cette « nouvelle » destination de plongée fait partie, comme l'île de Roatan, des Islas de la Bahía. Si ses fonds marins sont moins fréquentés que ceux environnant les îles Turks et Caicos, ils n'en sont pas moins spectaculaires puisqu'ils font partie du même système récifal, soit le deuxième plus important au monde après la Grande Barrière de corail! Quant à **Roatan**, c'est le rendez-vous *tranquilo* des fans de Nemo.



Camping in the **Grand Canyon**, in Arizona: In the backcountry of the North Rim, your devices will be utterly useless. Much less touristy than the South Rim as it is farther from Canyon Village, this part of the national park allows visitors to contemplate the spectacle of nature in peace. Camping is available from mid-May to mid-October.

En camping dans le **Grand Canyon**, en Arizona : dans l'arrière-pays du North Rim, nos mobiles sont plus souvent qu'autrement inutiles. Beaucoup moins fréquentée que le South Rim parce que plus éloignée du Canyon Village, cette partie du parc national nous permet notamment de contempler en toute quiétude la nature qui s'y donne en spectacle. On peut y poser sa tente de la mi-mai à la mi-octobre.



Hiking in the **Adirondacks** (New York State), or on the **Pacific Crest Trail** in California and Oregon to follow the footsteps of Reese Witherspoon in *Wild*, or in **Tortuguero**, Costa Rica's most isolated national park: in any case, good luck with that connection! Accessible by boat or small aircraft only, Tortuguero, whose name refers to the sea turtles who make their nests there, is situated in the province of Limón and is renowned for its vast network of rivers, lagoons and canals, its Caribbean seashore, its dense rainforest and a wildly varied flora and fauna.

En rando dans les **Adirondacks** (État de New York), sur le **Pacific Crest Trail** en Californie et en Oregon pour suivre les traces de Reese Witherspoon dans *Wild*, ou à **Tortuguero**, le parc national le plus isolé du Costa Rica : dans tous ces cas, bonne chance avec la *conexión*! Accessible uniquement par bateau ou par petit avion, le parc Tortuguero, dont le nom fait référence aux tortues marines qui y nidifient, occupe une zone de la province de Limón. Il est apprécié pour son vaste réseau de rivières, de lagons et de canaux, ses plages sur la mer des Caraïbes, sa forêt pluviale très dense, ainsi que pour une flore et une faune d'une diversité exceptionnelle.